

Chuo City

3

MARÇO
2022
Edição nº168

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MARÇO 2022

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市の子育て支援 P 3
子育てを頑張るパパ・ママを支援する施設が新しくできました！
APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO - SERÁ INAUGURADO NOVO LOCAL DE APOIO AOS PAIS/MÃES QUE DÃO DURO NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

小児への新型コロナワクチンの接種について P 4
SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS DE CRIANÇAS

PayPay30%還元キャンペーンの利用は3月末まで！ P 5
A CAMPANHA DO PAYPAY DE 30% DE RESTITUIÇÃO TERMINA NO FINAL DE MARÇO!

令和5年中央市成人式について P 5
SOBRE A CERIMÔNIA DE MAIORIDADE DE CHUO DE 2023

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 6
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

軽自動車の各種手続きを忘れずに P 7
NÃO SE ESQUEÇA DOS TRÂMITES RELATIVOS AOS AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

募集 **RECRUTAMENTO**

シルバー人材センター 会員募集 P 8
ESTAMOS RECRUTANDO MEMBROS PARA O CENTRO DE SERVIÇOS PARA A GERAÇÃO SENIOR

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

期限間近！予防接種をお忘れなく P 9
O PRAZO ESTÁ CHEGANDO! NÃO ESQUEÇA DE TOMAR VACINA!

3月は児童扶養手当の支給月です P 9
MARÇO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

<small>がつ こそだ しえんじぎょう</small> < 3 月 >子育て支援事業スケジュール < MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P10
<small>じどうかん し</small> 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P11
<small>けんこう</small> 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
<small>かくしゅけんしん あんない きぼうちょうき</small> 各種健診の案内と希望調査 INFORMAÇÕES SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO P12
<small>きげんまちか こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ</small> 期限間近！高齢者肺炎球菌予防接種 ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO! VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS P13
<small>がつ ほけんじぎょう</small> < 3 月 >保健事業スケジュール < MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P14
<small>かんきょう</small> 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE	
<small>がつ しゅうしゅう</small> < 3 月 >ごみ収集スケジュール < MARÇO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P16
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO	
<small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO P17
<small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18

しんがた ※かんせんしやう えいきやう けいさいないやう へんこう しやう 新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。へんこう 変更があった場合は、し 市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

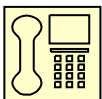
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第30期の予定 30ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	10, 17, 24 日(日)	10, 17, 24 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	8, 15, 22, 29 日(日)	8, 15, 22, 29 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	5, 12, 19, 26 日(日)	5, 12, 19, 26 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	3, 10, 24, 31 日(日)	3, 10, 24, 31 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	7, 21 日(日)	7, 21 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	4, 11 日(日)	4, 11 (dom)	—

申し込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.

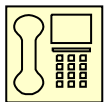


お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512
 Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

中央市の子育て支援 子育てを頑張るパパ・ママを支援する施設が新しくできました！

APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO SERÁ INAUGURADO NOVO LOCAL DE APOIO AOS PAIS/ MÃES QUE DÃO DURO NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

この春、旧 中央市役所玉穂庁舎が「中央市子育て支援総合拠点」として生まれ変わります。
 Na próxima primavera, a antiga sucursal de *Tamaha* da prefeitura de *Chuo* irá renascer como “Base Geral de Apoio à Criação de Filhos do Município de *Chuo*”.

この施設には、「中央市立れんげ児童館」と「中央市子育て支援センター」が併設され、地域における子どもの健全育成の活動の場として、児童館は3月から、センターは4月から供用が開始されます。
 O local irá acomodar o “*Chuo Shiritsu Renge Jidookan*” e o “Centro de Apoio à Criação de Filhos de *Chuo*”, como espaços de atividades para educação saudável de crianças da região, sendo a inauguração do *jidookan* em março e do centro, em abril.

れんげ児童館 3月22日(火)～供用開始

Renge Jidookan Início das atividades 22 de março (ter)

子どもに遊びの機会を提供する場所として、開館中いつでも自由に利用することができます。
 Pode ser utilizado livremente como espaço para oferecer oportunidade de brincar para as crianças, sempre que estiver aberto.

対象 18歳未満の人 (未就学児は保護者同伴)

Público-alvo: crianças e adolescentes até 18 anos incompletos (crianças em idade pré-escolar devem estar acompanhadas do responsável)

開館時間 午前10時～正午、午後1時～6時

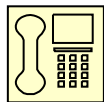
Horário de funcionamento: das 10h00 ao meio-dia e das 13h00 às 18h00

休館日 日曜日、祝日、年末年始、館長が認めた日

Fechado aos domingos, feriados, recesso de final e começo de ano e quando o diretor julgar necessário

※れんげ児童館は玉穂中央・玉穂北部児童館の移転先です。両児童館は3月19日(土)に閉館します。

※ O Renge Jidookan é o destino de realocação do Tamaho Chuo e do Tamaho Hokubu Jidookan. Os dois locais citados encerrarão as atividades em 19 de março (sáb).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

小児への新型コロナワクチンの接種について

SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS DE CRIANÇAS

3月から、小児への新型コロナワクチン接種を開始します。2月下旬以降、順次「接種券付き予診票」などの案内を郵送していますので、お子さんの体調を考慮し、主治医へ十分に相談のうえ、接種をご検討ください。

A partir de março será iniciada a vacinação de crianças, contra o coronavirus. A partir do final de fevereiro serão enviados sequencialmente o “cupom para a vacina, juntamente com o questionário pré-consulta”, portanto considere a vacinação de seu filho após consultar seu médico, levando em conta a condição de saúde da criança na ocasião da vacinação.

※慢性呼吸器疾患など、重症化のリスクが高い基礎疾患を有するお子さんは優先的に接種することができます。詳細は市ホームページをご覧ください。

※Caso seu filho tenha alguma doença subjacente que possa causar risco de agravamento, como doença respiratória crônica, por exemplo, poderá tomar a vacina prioritariamente. Para maiores detalhes, acesse a página oficial do município.

場所 市内医療機関および玉穂総合会館

Local: instituições médicas do município e o Tamaho Soogoo Kaikan

対象 接種日において5歳以上11歳以下の人

Público-alvo: crianças de 5 a 11 anos de idade no dia da vacinação

予約方法 市内医療機関、玉穂総合会館ともに電話予約 (☎055-274-8588) またはweb予約

Forma de agendamento: tanto para instituições médicas como para o Tamaho Soogoo Kaikan, por telefone (055-274-8588) ou por internet (por telefone, a intérprete fica somente de terça a quinta-feira)

※窓口での予約受け付けはできません。

O agendamento não pode ser feito no guichê do call center.

※予約状況によってはご希望の日に接種できない可能性があります。また、電話がこみ合うことも予想されますので、あらかじめご了承ください。

Dependendo da situação de agendamentos, pode não ser possível agendar para o dia desejado. Além disso, há previsão de que as linhas telefônicas fiquem congestionadas, portanto solicitamos sua compreensão.

接種回数 3週間の間隔において2回接種

Número de doses: duas vezes (doses), com intervalo de três semanas entre a primeira e a segunda

持ち物 接種券付き予診票、健康保険証などの本人確認書類、母子健康手帳、お薬手帳 (お持ちの人)

Levar: cupom para vacinação, questionário pré-consulta preenchido, documento de identificação, como por exemplo carteirinha do seguro-saúde, caderneta de saúde materno-infantil (boshi techoo), caderneta de histórico de remédios (quem tiver)

※母子健康手帳を接種済証として使用しますので、忘れずに持参してください。

Não se esqueça de levar a caderneta de saúde materno-infantil, pois o selo de vacinação será colado nela.

▶ワクチンについて Sobre a vacina

種類・用量 ファイザー社製ワクチン・1回あたり0.2mlを筋肉注射

Fabricante/dosagem: vacina da Pfizer/0,2 ml por dose, intramuscular (injetável)

有効性、安全性 2回目接種後、7日以降の発症予防効果が90.7%あり、接種後2か月間の追跡調査においても安全性が報告されています。

Eficácia e segurança: 90,7% de efeito contra a manifestação da doença, após sete dias da aplicação da segunda dose; a segurança também foi relatada em levantamentos de acompanhamento realizados durante dois meses após a aplicação.

接種の副反応 接種部位の痛みや倦怠感などが発症しますが、ほとんどが軽度から中程度で1日から2日ほどで治まると報告されています。まれに、心筋炎や心膜炎があらわれることがありますが、12歳以上の接種者より発症報告率は低くなっています。

Efeitos colaterais da vacina: há relatos de dor local e mal-estar, a maioria leves a medianos, que desaparecem de um a dois dias depois. Raramente ocorrem casos de miocardite e pericardite, porém a taxa de relatos de casos ocorrendo em pessoas acima de 12 anos é baixa.



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588
Informações : Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055-274-8588

PayPay30%還元キャンペーンの利用は3月末まで！ A CAMPANHA DO PAYPAY DE 30% DE RESTITUIÇÃO TERMINA NO FINAL DE MARÇO!

市川三郷町と合同で開催しているキャンペーンは今月いっぱいまでとなります。まだ利用していない人は積極的にご利用ください。

A campanha realizada em conjunto com o município de *Ichikawa Misato* vai até o final deste mês. Se você ainda não utilizou esse sistema, utilize-o ativamente!

付与上限 1回あたり3,000円相当 / 1か月あたり2万円相当

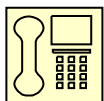
Limite de concessão: ¥3.000 por vez (pagamento) / ¥20.000 por mês

利用期限 3月31日(木)午後11時59分まで

Prazo para utilização: até 23h59 de 31 de março (qui)

※キャンペーンは早期に終了することがあります。

A campanha pode terminar antecipadamente.



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561
Informações: *Sangyoka* (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

令和5年中央市成人式について SOBRE A CERIMÔNIA DE MAIORIDADE DE CHUO DE 2023

日時 令和5年1月8日(日) 午前中

Data/horário: 8 de janeiro de 2023 (dom) na parte da manhã

場所 アピオ甲府(昭和田西条3600)

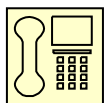
Local: Apio Kofu (*Showa-cho Saijo* 3600)

対象 平成14年4月2日～平成15年4月1日生まれの人で、市内在住者または市内中学校を卒業した人(転出者も含む)

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2002 e 1 de abril de 2003, residentes do município ou que se formaram em ginásios do município (incluindo os que se mudaram para outro município)

※詳細は決まり次第、広報ちゅうおうなどでお知らせします。

Maiores detalhes serão divulgados no informativo oficial do município e no *Manaka*, quando forem determinados.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について

SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 3月24日 (木) 午後5時30分～7時

Data/horário: 24 de março (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯 (全3回) で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人 (先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 3月23日 (水) まで

Prazo para agendamento: até 23 de março (qua)

▼休日交付 Plantão de fim de semana

日時 3月12日 (土) 午前9時～正午

Data/horário: 12 de março (sáb) das 9h00 ao meio-dia

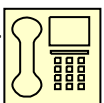
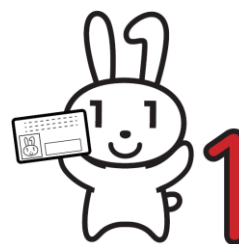
※来月は4月24日 (日) を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 24 de abril (dom).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

軽自動車の各種手続きを忘れずに NÃO SE ESQUEÇA DOS TRÂMITES RELATIVOS AOS AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

軽自動車税（種別税）は、4月1日現在で軽自動車などを所有している人に課税されます。
現在所有していなくても、廃車などの手続きを行わないと課税されますので、手続きを早めに行ってください。

O imposto sobre automóveis leves (por tipo de veículo) deve ser pago por aqueles que forem proprietários desse tipo de veículo e similares na data-base de 1º de abril.

Mesmo que atualmente não seja o proprietário do veículo, se o trâmite de cancelamento do registro do veículo não tiver sido feito (até 31 de março de 2022), o imposto deverá ser pago. Caso tenha descartado seu veículo (mandado amassar), cancele o registro do veículo o quanto antes.

▼市役所で手続きのできる車種 / Tipo de veículo cujo trâmite pode ser feito na prefeitura

- ・原動機付自転車（排気量125 cc以下） Bicicleta motorizada/moto (menos de 125 cc)
- ・農耕車、小型特殊車両 Veículos de uso agrícola (tratores), veículos especiais de pequeno porte

手続きに必要なもの / O que é necessário para fazer os trâmites

※届出者の本人確認書類は共通して必要

Os documentos de identidade do declarante são necessários e comuns para todos os casos

①廃車にする場合 / Para dar baixa

ナンバープレート、標識交付証明書 Placa e certificado de emissão da placa do veículo

②登録をする場合 / Para registrar

購入の場合 販売証明書

No caso de compra certificado de aquisição

譲渡の場合 前所有者の廃車証明書、譲渡証明書

No caso de transferência certificados de cancelamento e de transferência do proprietário anterior

③名義変更をする場合 / Em caso de transferência de título

同居の家族間に限り、ナンバープレートを変更せずに名義変更を行うことができます。それ以外の人
が使用する場合は、旧所有者が廃車手続きをした後に、新所有者が取得手続きを行います。

Apenas para casos em que a pessoa que vai utilizar o veículo é membro da família e reside (e está registrado) no mesmo domicílio, é possível o uso contínuo desse veículo com a mesma placa, transferindo apenas o nome. Se não for o caso, o proprietário anterior deve cancelar o registro para que em seguida o novo proprietário faça o registro de aquisição.

▼市役所で手続きのできない車種 / Veículos cujos trâmites não podem ser feitos na prefeitura

①四輪の軽自動車 Automóveis leves de quatro rodas (chapa amarela)

②二輪の軽自動車（排気量125 ccを超え250 cc以下のバイク）

Veículos leves de duas rodas (motos acima de 125 cc e abaixo de 250 cc)

③二輪の小型自動車（排気量250 ccを超えるバイク） Veículos leves de duas rodas (motos acima de 250 cc)

手続き場所 / Local de trâmite

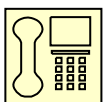
・山梨県軽自動車検査協会（①・②） 笛吹市石和町唐柏 792-1 ☎050-3816-3121

Yamanashiken Keijidoosha Kensa Kyookai (Associação de Automóveis Leves da Província de Yamanashi)

（①・②） Fuefukishi Isawacho Karakashiwa 792-1 Tel: 050-3816-3121

・山梨陸運支局（③） 笛吹市石和町唐柏 1000-9 ☎050-5540-2039

Yamanashi Rikuun Shikyoku (Depto. de Estradas e Rodagens, Sucursal de Yamanashi) ③ Fuefukishi Isawacho Karakashiwa 1000-9 Tel: 050-5540-2039



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel:055- 274-8546

ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

じんざい かいいん ぼしゅう
シルバー人材センター 会員募集

ESTAMOS RECRUTANDO MEMBROS PARA O CENTRO DE SERVIÇOS PARA A GERAÇÃO SENIOR

シルバー人材センターは、高齢者にふさわしい仕事を家庭や企業、公共団体から引き受け、高齢者に就業の機会を提供し、地域の発展に寄与することを目的としている公益的な団体です。

O Centro de Serviços para a Geração Senior é um grupo de interesse público que visa contribuir para o desenvolvimento regional, oferecendo oportunidades de trabalho adequado para a geração senior, que são recebidas de pessoas físicas, jurídicas e organizações públicas.

▼センターで働くには会員登録が必要 Para trabalhar no Centro é necessário fazer cadastro

たいしょう けんこう はたら いよく がんそく さいいじょう ちゅうおうし かいし しやうわ ちやうざいじやう ひと
対象 健康で働く意欲があり、原則60歳以上の中央市、甲斐市、昭和町に在住の人

Público-alvo: pessoas com idades a partir de 60 anos, que sejam saudáveis e tenham vontade de trabalhar, residentes em Chuo-shi, Kai-shi e Showa-cho

ねんかいひ
年会費 2,000円

Taxa anual: ¥2.000

にゆうかいせつめいかい
▼入会説明会 Reunião explicativa para ingressantes

にちじ げいごう だい すいようび ごご じ ふん しゅくじつ ぼあい よくじつ
日時 毎月第2・第4水曜日 午後1時30分～（祝日の場合は翌日）

Data/horário: todas as 2^{as} e 4^{as} quartas-feiras do mês a partir de 13h30 (quando for feriado, no dia seguinte)

ばしよ きやうちゆうこういき じんざい かいししのはら
場所 峡中広域シルバー人材センター（甲斐市篠原2644-3）

Local: Kyochu Koiki Silver Jinzai Center (Kai-shi Shinohara 2644 - 3)

もちもの ひっきようぐ
持ち物 筆記用具

Levar: material para anotação

※事前に電話で申し込みください。

Fazer inscrição antecipada por telefone.

▼仕事を依頼したいときは

Caso queira oferecer trabalho

おも しごとないよう
主な仕事内容

Informar sobre tipo e detalhes do trabalho

・草取り、草刈り、植木の剪定

Capinagem, ceifa de vegetação, poda de plantas

・ふすま・障子・網戸の張り替え

Troca do papel de divisórias de ambientes/ armários e de telas de portas

・家事サービス（洗濯、掃除、食事作り、買い物）

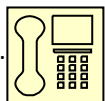
Serviços domésticos (lavar roupa, faxina, preparo de refeições, compras)

・清掃などの軽作業

Serviços leves, tais como faxina

※そのほかのことも、お気軽にご相談ください。また、依頼は電話で申し込みください。

É possível fazer consultas sem compromisso sobre outros assuntos também. A solicitação deve ser feita por telefone.



申し込み・お問い合わせ：（公社）峡中広域シルバー人材センター ☎055-279-6626

Solicitação/informações： Kyochu Koiki Silver Jinzai Center Tel: 055-279-6626

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

期限間近！予防接種をお忘れなく

O PRAZO ESTÁ CHEGANDO! NÃO ESQUEÇA DE TOMAR VACINA!

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。今年度の各予防接種の対象者で、まだ接種していない人は期限までに接種してください。接種期限を過ぎて接種した場合は、全額自己負担になりますのでご注意ください。

Vacinas são muito importantes para a proteção das crianças contra doenças contagiosas. Aqueles que estão na faixa etária para tomar vacinas neste ano fiscal e ainda não o fizeram, devem tomar a vacina antes do fim do ano fiscal (31 de março). Atenção! Vacinas tomadas após o prazo devem ser arcadas em sua totalidade pelo próprio, portanto cuidado para não perder o prazo!

対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ、健康増進課にお越しください。

Os cupons de vacina foram enviados aos que se enquadram em cada faixa etária. Aqueles que perderam o cupom devem comparecer ao balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* munidos do *boshi techo* (caderneta materno-infantil) para reemissão do cupom de vacina.

▼麻疹風疹混合2期 Vacina dupla de sarampo e rubéola

対象 年長児 (平成27年4月2日～平成28年4月1日生まれ)

Faixa etária: idade pré-escolar, último ano da creche (nascidos entre 2 de abril de 2015 e 1 de abril de 2016)

接種期限 3月31日 (木) まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qui)

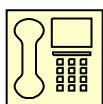
▼2種混合 Vacina dupla mista (difteria e tétano)

対象 小学校6年生 (平成21年4月2日～平成22年4月1日生まれ)

Faixa etária: 6º ano do primário (nascidos de 2 de abril de 2009 a 1 de abril de 2010)

接種期限 3月31日 (木) まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qui)



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

3月は児童扶養手当の支給月です

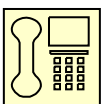
MARÇO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

3月11日 (金) に1月、2月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de janeiro e fevereiro será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de março (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

かつこそだ しえんじぎょう
 <3月>子育て支援事業スケジュール

< MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	2	3	4 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	10	11 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じ どうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	24	25	26
27	28	29	30	31		

つどいのひろば「笑」イベント情報(予約制) Espaço "Emi" Informações sobre eventos (necessário agendamento)

～★ゆうゆうゆう子育てランド卒園式★～ ～★ Formatura da creche do Yuyu Kosodate Land ★～

「ゆうゆうゆう子育てランド峡中」のみなさんと子どもたちの成長に感謝しながら、お祝いをしましょう。

Vamos celebrar junto com o pessoal do "Yuyu Kosodate Land Kyochu", agradecendo pelo crescimento das crianças.

にちじ 日時 3月25日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário: 25 de março (sex) das 10h30 às 11h30.

ばしょ 場所 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan

ていじん 定員 10組 Número de participantes: 10 grupos

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Agendamento/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

■ おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開催時間】午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

【参加料】保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】各教室開催日1週間前の午前10時～ Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

■ つどいのひろば「笑」 "Espaço Emi"

【開設時間】午前9時30分～11時30分 [Horário] das 9h30 às 11h30

【申込期間】各開催日前日の午前10時～ Período de inscrição: dia anterior a cada aula, a partir de 10h00

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

☆親子教室とつどいの広場「笑」は、「中央市子育て支援センター」の開館に伴い、令和3年度末をもって終了します。これまで多くのおみなさんにご参加いただき、ありがとうございました。

Devido à inauguração do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo, as aulas para pais e filhos e o Espaço Emi estarão encerrando as atividades no final do ano fiscal R3 (2021). Agradecemos aos muitos participantes até agora.

4月からは子育て支援センターでイベントを開催しますので、ぜひご参加ください。

A partir de abril o Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo estará realizando eventos, portanto não deixe de participar!

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

玉穂中央児童館と玉穂北部児童館は3月19日（土）で閉館し、「れんげ児童館」に移転します。れんげ児童館は、3月22日（火）から利用することができます。

O Tamaho Chuo Jidookan e o Tamaho Hokubu Jidookan estarão encerrando as atividades em 19 de março (sáb) e as atividades serão transferidas para o Renge Jidookan. O Renge Jidookan poderá ser utilizado a partir de 22 de março (ter).

開館時間 午前10時～正午、午後1時～6時

Horário de funcionamento: das 10h00 ao meio-dia e das 13h00 às 18h00

休館日 日曜日、祝日、年末年始、館長が認めた日

Fechado aos domingos, feriados, recesso de final e início de ano e quando o diretor julgar necessário

※「いきいきふれあい広場」は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面の間中止します。

Como medida preventiva contra a propagação do coronavirus, o “Iki Iki Fureai Hiroba” (Espaço da Confraternização Animada) estará desativado por tempo indeterminado.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
<p>おやこふれあい広場 Sala “Oyako Fureai”</p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>①3月3日 ②10日 ③17日 (木) ① 3 ② 10 ③ 17 / mar (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (③) Tamaho Hokubu arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (③) Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (③) Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート (①) Tatomi Sumire arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>豊富 手形アート (③) Toyotomi arte usando o formato das mãos (③)</p>
<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</p> <p>今月のテーマは春です。 O tema deste mês é a primavera.</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p>
	<p>田富わんぱく 3月8日～12日 Tatomi Wanpaku 8 a 12/ mar</p>
	<p>田富ひばり 3月1日～5日 Tatomi Hibari 1 a 5 / mar</p>
	<p>豊富 3月15日～17日, 19日 Toyotomi 15 a 17 e 19 / mar</p>

<p>ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 3月3日, 10日, 17日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック</p> <p>Data/horário: 3, 10 e 17/ mar (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>
---	--

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



玉徳中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel:055-273-8271	田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel:055-273-0588
玉徳北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel:055-273-7967	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel:055-273-1417
※3月19日(土)で閉館 As atividades encerrarão em 19 de mar (sáb)	
れんげ児童館 <i>Renge Jidookan</i> Tel:055-274-8573	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel:055-273-1818
※3月22日(火)から利用開始 Início das atividades em 22 de mar (ter)	
玉徳西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel:055-274-0097	田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel:055-274-2353
田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel:055-274-2221	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel:055-269-3043

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん あんない きぼうちようさ
各種健診の案内と希望調査

**INFORMAÇÕES SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA
PREFEITURA E FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO**

令和4年度の特健診・人間ドック・がん検診などの各種健診の申し込みは、4月中旬に世帯に郵送する「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査申込書」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, check-up, exames preventivos de câncer, etc, do ano fiscal R4 (2022), será enviado a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up) em meados de abril.

年齢や加入医療保険によって受けられる健診が違いますので、案内を確認して4月28日(木)までに必ず返送してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro de saúde ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie de volta o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 28 de abril (qui).

この希望調査票を返送しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso as “Informações sobre o Exame Médico Geral (incluindo check-up geral) e Formulário de Inscrição” não chegarem em sua casa, entre em contato conosco sem falta antes do prazo de entrega.

▼人間ドック受診希望者へ

Aqueles que pretendem fazer o *check-up* completo

希望者は、4月28日(木)の締め切り前に必ず「各種健診ご案内と希望調査」を返送するか、健康増進課、玉穂・豊富支所の窓口で申し込みしてください。

Os interessados devem enviar de volta o “Formulário de Inscrição” preenchido para inscrição no *check-up*, de tal forma que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (28 de abril, qui) sem falta ou levá-lo até a Divisão de Evolução da Saúde em *Tatomi* (balcão 3) ou um dos postos da prefeitura (*Tamaha* ou *Toyotomi*).

※締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Inscrições para o *check-up* completo não serão aceitas de forma alguma após o prazo, portanto cuidado para não perder o prazo para entrega.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

きげんまぢか こうれいしゃはいえんきゅうきんよぼうせつしゅ
期限間近！高齢者肺炎球菌予防接種

ATENÇÃO! CUIDADO COM O PRAZO!

VACINA CONTRA PNEUMOCOCO PARA IDOSOS

たいしやう
対象 Faixa etária

①令和4年3月31日に満65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳の人

Aqueles com 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos completos em 31 de março de 2022.

②接種日に60歳から64歳で心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障害が有するものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当）

No dia em que tomar a vacina, aqueles entre 60 e 64 anos que tiverem doenças cardíacas, renais ou respiratórias ou mesmo deficiência das funções imunológicas devido ao vírus da imunodeficiência humana (equivalente à carteira para portadores de deficiência grau 1), reconhecidas pela lei do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar.

※対象①の人が助成を受けることができる機会は今年度のみです。忘れずに接種しましょう。郵送してある予診票を紛失した人は健康増進課にお越しく下さい。また、過去に肺炎球菌の予防接種を接種したことがある人は対象外です。

Os beneficiados do item ① poderão receber o benefício somente esta vez, para o exercício deste ano. Não se esqueçam de tomar a vacina! Aqueles que perderam o cupom (questionário médico) para tomar a vacina devem comparecer ao balcão 3 da matriz da prefeitura, prédio em *Tatomi*. Além disso, aqueles que já tomaram a vacina contra pneumococo anteriormente não se enquadram para receber o benefício.

じよせいきんがく 助成金額 5, 000円 / Valor do benefício: ¥5.000

せつしゅきげん 接種期限 3月31日(木)まで / Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qui)



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
<3月>保健事業スケジュール <MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。
 O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*.
Cumpra o horário rigorosamente.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
 Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。
 Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
がっきやう ハ・ハママ学級 Curso para pais e mães	※申し込み制 ※Necessário agendamento ウエルカムベビー② ～出産と沐浴～ Bem-vindo bebê② ～ Parto e banho ~	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	にんぶ おとと 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.
いくじがっきやう 育児学級 Curso de puericultura	※申し込み制 Necessário agendamento ベビラ～はじめてのおともだち～ <i>Babyra</i> ~Fazendo os primeiros amiguinhos ~	ごぜん 午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	ねん がつう にゆうじ ほごしや R4年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】バスタオル Levar: toalha de banho
にゆうじやうけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	※申し込み制 *Necessário agendamento 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	にち もく 3日(木) 3 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしや R3年10～12月生まれの乳児と保護者 Nascidos de outubro a dezembro / 2021 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan</i> , toalha de banho
	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 24日(木) 24 (qui)	ごご 午後1:00～ A partir de 13h00
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 17日(木) 17 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしや R3年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にちもく 10日(木) 10 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねんがつう にゅうじ ほごしゃ R3年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さいげつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にちか 15日(火) 15 (ter)		ねんがつう ようじ ほごしゃ R2年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にちすい 9日(水) 9 (qua)		ねんがつ がつう ようじ ほごしゃ R1年10月~11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em out / nov / 2019 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にちすい 16日(水) 16 (qua)		ねんがつう ようじ ほごしゃ H30年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にちもく 10日(木) 10 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にちすい 23日(水) 23 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho	

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にちすい 2日(水) 2 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>).
	にちすい 16日(水) 16 (qua)		
	にちきん 11日(金) 11 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	にちきん 25日(金) 25 (sex)		



とあ けんこうぞうしんか
お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
 <3月>ごみ収集スケジュール

< MARÇO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável	
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	/	にち か 1日(火) 1 (ter)	
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)			
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	にち もく 3日(木) 3 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)	/		にち にち 13日(日) 13 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)			

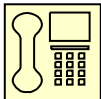
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せいまい ごくらくじ たかほし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち すい 30日(水) 30 (qua) にち もく 31日(木) 31 (qui)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb)	にち げつ 14日(月) 14 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	にち ど 12日(土) 12 (sáb)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

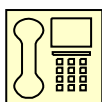
けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

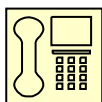
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を引用して行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens ativos



1. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,300 円 (急募)**
 男性活躍中



2. KOFU-SHI / LAVAGEM E TRANSPORTE DO TRABALHADOR

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**
 【Qualificação】 Licença de empilhadeira

2. 甲府市 / 作業者の洗濯・運搬

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円 (急募)**
 【資格】 フォークリフト免許

3. KOFU-SHI / INSPEÇÃO E EMBALAGEM DE ALIMENTOS

【Horário】 8:00~17:00 15:00~24:10
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**
 Homens ativos

3. 甲府市 / 食品の検査・梱包

【時間】 8:00~17:00 15:00~24:10
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020 円**
 男性活躍中

4. KOFU-SHI / MONTAGEM DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 8:30~17:15
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens (Recrutamento urgente)**



4. 甲府市 / プラスチック製品の組立

【時間】 8:30~17:15
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円 (急募)**



5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 **CAPA DO MÊS**

こんげつ ひょうし たとみだいに ほいくえん せつぶん よう
今月の表紙は、田富第二保育園の節分の様
す えんじ おに しんぶんし
子。園児たちがこわがりながらも、鬼に新聞紙
でつくった豆を投げる姿はとてもかわいらし
かったです。

A capa deste mês mostra um aspecto do “setsun” (ritual tradicional da época, de purificação para espantar os demônios), realizado na creche *Tatomi Daini*. As crianças, muito graciosas, mesmo com medo, atiraram grãos feitos de jornal para espantar o demônio.



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年3月号 / MARCO 2022

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp